

英汉对照

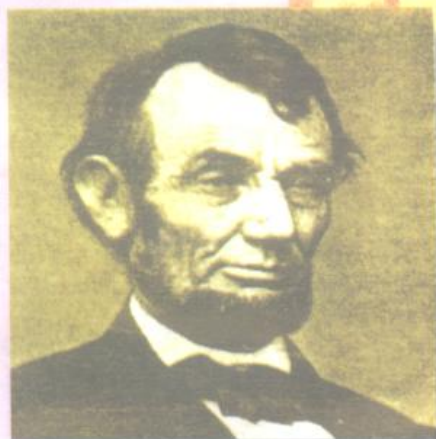
林肯——其人、其文、其事

Abraham Lincoln — His Personalities, Writings and Stories

英语基础读物丛书 (一)

Abraham Lincoln — His Personalities, Writings and Stories

吕志士 译



H319.4

L910-4

399033

英汉对照

吕志士
编译



学苑出版社

林肯——其人、其文、其事
Abraham Lincoln — His Personalities, Writings and Stories

英语基础
读物丛书

图书在版编目(CIP)数据

林肯——其人、其文、其事:英汉对照/吕志士
编译。-北京:学苑出版社,1996.8

(英语基础读物丛书)

ISBN 7-5077-0893-4/G.438

I. 林… I. 吕… II. 英语-语言教学-语言读
物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 06844 号

责任编辑:山佳 陈 辉

学苑出版社出版 发行

社址:北京万寿路西街 11 号 邮政编码:100036

北京市广内印刷厂印刷 新华书店经销

787×1092 1/32 11 印张 210 千字

1997 年 1 月北京第 1 版 1997 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:0001—5000 册

定价:12.00 元

前 言

美国第 16 任总统亚伯拉罕·林肯在美国人民心目中乃至世界人民心目中都享有极其崇高的威望。华盛顿林肯纪念堂每年吸引着数以百万计的国内外参观者前来凝望白色大厅中这位伟人的巨大坐像(林肯相貌平平,甚至可以说有点丑,这一点他从不讳言)。1962 年,一批著名的历史学家齐集美国,把到当时为止的 31 位总统分为伟大的、接近伟大的、一般水平的、低水平的、最差的 5 个档次。这次投票选出的 5 位伟大总统中,亚伯拉罕·林肯名列榜首。

林肯作为总统,在其任职的短短 4 年多的时间里,便做出了维护国家的完整和解放黑奴两项伟大的业绩。林肯当选总统时,国家处于危难之中,他力挽狂澜,以坚定的信念,卓绝的领导才能,赢得了战争的胜利,维护了国家的统一。对于蓄奴制,林肯曾说过一句名言:“我当然是反对奴隶制的,如果奴隶制无错,何又为错。”(“I am naturally antislavery. If slavery is not wrong, nothing is wrong.”)1862 年 9 月 22 日,他发表《解放宣言》,宣布解放南方叛乱各州的奴隶,成为美国四百多万黑奴的“解放者”。

人们景仰林肯远远不仅仅是因为他对国家做出了

不同寻常的贡献。

林肯出身寒微，他凭借自己的努力和奋斗，成为一位伟大的总统，这一事实总是让人尤其是一般平民百姓，感到可亲可敬，具有极大的鼓舞作用。

在道德和精神方面，林肯有着很多值得人们称道和学习的高贵品质。他公平、诚实、可靠，被人称为“诚实的亚伯”；他谦逊，平易近人，能细心倾听各种不同的意见和看法，甚至采纳一个 11 岁小女孩的建议留起连鬓胡子；他坦率、真诚，劝他的异父母兄弟要去工作，而不要养成懒惰的恶习；他极富正义感和同情心，出资为一个士兵的遗孀打官司并为其辩护。凡此种种，都具有十分感人的力量和教育意义。

林肯作为政治家，并非总是板着面孔，极其严肃的人，相反，他极富幽默感，善于讲故事，常使人捧腹大笑。在和道格拉斯辩论中，后者攻击他，耍两面派。林肯诙谐幽默地说：如果我还有另一副面孔的话，我还会保留我现在这副面孔呢！他的这种幽默不仅反驳了道格拉斯的攻击，同时毫不掩饰地承认自己难看的形象，让人感到又坦诚又亲切。有人把林肯的幽默和美国幽默大师马克·吐温的幽默相提并论，足见其幽默在人们心目中享有的地位。

林肯的伟大还表现在他那脍炙人口的讲演词和那简洁凝炼、寓意深刻的文章上。他的两次就职演说和葛底斯堡演讲，还有其他许多文章，一直为人们所传诵，尤其是葛底斯堡演讲词，仅仅 272 个英文单词，讲了还

不到三分钟,却和《宪法》、《独立宣言》列为美国历史上三大文献。他的语言可以和莎士比亚的相媲美,具有《旧约》的优美和简洁,体现了林肯驾驭文字的非凡能力。

林肯去世时刚刚过 56 岁,虽然他看上去比他实际年龄苍老得多,但有充分证据表明,他在道德、精神和智力三方面都仍在发展中。如果谋杀者的手停下来,他的政治智慧和才华会继续显示出来,英语语言会多一些经典之作,他会在道德和精神方面留给后人更多的可歌颂的和可学习的事例。

本书的材料主要选自“Abraham Lincoln—From His Own Words and Contemporary Accounts”, “The Life of Abraham Lincoln”, “American Readings”, “Humor in the White House”等,并参考了几本百科全书。在编辑和翻译过程中,刘杰丽和张其萱两位老师帮助我做了一些文章的初译工作,在此表示感谢。如果译文尚还可以,并朝着“信达雅”努力了一番,则是原文使然,如果有误译,不妥之处,则是译者所致,恳请读者多多批评指正,在此表示欢迎和致意。

吕志士

1996 年 2 月于中央民族大学外语系

英语基础读物丛书编委会

主 任: 吕志士

编 委: 吕志士 郭浩儒 崔冠之
张德懿 王朝晖 吕 松
周彦卓 张其萱 潘宗福
刘杰丽 钟林元 王思纯

Contents

1. Lincoln's Autobiography	(2)
2. Lincoln's Early Years	(8)
3. Lincoln Mother	(30)
4. His Physical Strength	(32)
5. Ann Rutledge	(34)
6. Mrs. Lincoln	(42)
7. Mary Todd Lincoln; Second Thoughts on Our Most Vilified First Lady Irving Stone	(56)
8. Advice to a Young Friend	(82)
9. Befriending a Soldier's Widow	(84)
10. "You Shall Go to Work"	(88)
11. That Name "Abe"	(94)
12. Lincoln in His Law Office	(96)
13. Judge Davis Appraises Lincoln, the Lawyer	(102)
14. Lincoln Interprets the Declaration of Independence	(106)
15. "A House Divided"	(112)
16. Power of Memory	(116)

目 录

1. 林肯自传 (3)
2. 林肯的早年生活 (9)
3. 林肯的母亲 (31)
4. 他的体力 (33)
5. 安·拉特利奇 (35)
6. 林肯夫人 (43)
7. 对我们最受诽谤的第一夫人——
 玛丽·托德·林肯——的再思考
 欧文·斯通 (57)
8. 对一位年轻朋友的忠告 (83)
9. 帮助一位士兵的遗孀 (85)
10. “你应当工作” (89)
11. 昵称“亚伯” (95)
12. 林肯在他的律师事务所 (97)
13. 法官戴维斯对林肯作为律师的评价
 (103)
14. 林肯阐释《独立宣言》 (107)
15. “四分五裂的家” (113)
16. 记忆力 (117)

17. Lincoln, the Speaker	(118)
18. The Lincoln-Douglas Debate:	
Prologue to Destiny	(124)
19. A Republican Leader Defines the	
Slavery Issue	(134)
20. Slavery and the South	(140)
21. "And This, Too, Shall Pass Away"	
.....	(146)
22. At Cooper Institute	(149)
23. A Man's Hand	(154)
24. A Little Girl Suggests Whiskers ...	(158)
25. "Here I Have Lived"	(160)
26. <u>First Inaugural Address</u>	(164)
27. "I Would Save The Union"	(198)
28. The Emancipation Proclamation ...	(204)
29. On Shakespeare	(214)
30. "Blessings of Fruitful Fields"	(216)
31. Bixby Letter of Condolence	(222)
32. Lincoln Writes to a General	(226)
33. Grant Meets Lincoln	(230)
34. Lincoln's Sense of Humor	(232)
35. The President Takes a Hand	(252)
36. Guttysburg Address	(254)

17. 演说家林肯	(119)
18. 林肯-道格拉斯辩论:命运的序幕 ...	(125)
19. 共和党领导人阐述奴隶制问题	(135)
20. 奴隶制与南方	(141)
21. “而这亦将逝去”	(147)
22. 在库珀学院的讲话	(149)
23. 男子汉之手	(155)
24. 一个小女孩建议林肯留连鬓胡子 ...	(159)
25. “我曾在这里生活过”	(161)
26. 首任就职演说	(165)
27. “我将挽救联邦”	(199)
28. <u>《解放宣言》</u>	(205)
29. 论莎士比亚	(215)
30. “富饶土地的恩赐”	(217)
31. 致贝克斯贝夫人的慰问信	(223)
32. 林肯致一位将军的信	(227)
33. 格兰特会见林肯	(231)
34. 林肯的幽默	(233)
35. <u>总统干涉</u>	(253)
36. <u>葛底斯堡演讲词</u>	(255)

37. A Statesman Speaks	(268)
38. A Stepmother's Recollection	(276)
39. Mr. Herndon's Lincoln	(280)
40. A Private Secretary Recalls Lincoln's White House Habits	(292)
41. Second Inaugural Address	(296)
42. He Belongs to the Ages	(304)
43. Speech at the Centenary of Lincoln's Birthday Booker T. Washington	(314)
44. Some Famous Lincoln Quotations	(326)

- 37. 一位政治家的话 (269)
- 38. 继母的回忆 (277)
- 39. 赫恩登先生眼中的林肯 (281)
- 40. 一位私人秘书回忆林肯在白宫的生活
 习惯 (293)
- 41. 第二次就职演讲 (297)
- 42. 他名垂千古 (305)
- 43. 在林肯诞辰一百周年的讲话
 勃克·T·华盛顿 (315)
- 44. 林肯的一些名言 (327)

Abraham Lincoln—His Personalities,
Writings and Stories

林肯——其人、其文、其事

1. Lincoln's Autobiography

In response to a request, and after some hesitation, Lincoln wrote to Jesse W. Fell on December 20, 1859, giving a brief account of his early years. Fell sent a copy of the manuscript, together with other facts relating to Lincoln's political and legislative career, to a friend in Chester County, Pennsylvania, Mr. Joseph H. Lewis, who used the material in preparing an ably written and extensive memoir on Lincoln which appeared in many papers of the country in January 1860. This memoir helped to prepare the way, especially among the Pennsylvania delegation, for Lincoln's nomination at Chicago in the following June. Lincoln's letter to Fell is a simple modest account of his life up to that time and is characterized by his habitual economy of expression. It is one of the most extensive statements he ever committed to writing concerning the main events of his own life.

My dear Sir; Herewith is a little sketch, as you requested. There is not much of it, for the reason, I suppose, that there is not much of me. If anything be made out of it, I wish it to be modest, and not to go

1. 林肯自传

1859年12月20日，林肯应杰西·W·费尔的要求，并经过一番踌躇之后，致信于他，简叙自己早年的经历。费尔将这份手稿的副本连同林肯政治和司法生涯的其他一些材料寄给宾夕法尼亚州切斯特县的一位朋友——约瑟夫·H·刘易斯先生。刘易斯用这些材料巧妙地扩写成林肯回忆录，于1860年1月刊登在全国多家报纸上。这份回忆录为林肯第二年六月在芝加哥提名为总统候选人，尤其是在宾夕法尼亚代表中的提名，起了很大的帮助作用。林肯致费尔的信简洁谦逊地叙述了他在那段时间之前的经历，同时体现了他用词简炼的一贯特点。这封信也是他拨冗撰写自己生活主要事蹟的大量文献之一。

亲爱的先生：应你的要求，随信寄去一份简历。内容实在不多，因为，我认为，我本人没什么可说的。如果有什么内容的话，我希望那是谦虚谨慎的，无浮夸之

beyond the material. If it were thought necessary to incorporate anything from any of my speeches, I suppose there would be no objection. Of course it must not appear to have been written by myself.

Yours very truly,

A. Lincoln.

2.12
I was born February 12, 1809, in Hardin County, Kentucky. My parents were both born in Virginia, of undistinguished families—second families, perhaps I should say. My mother, who died in my tenth year, was from a family named Hanks, some of whom now reside in Adams County, and others in Macon County, Illinois. My paternal grandfather, Abraham Lincoln, emigrated, about 1781 or 1782, from Virginia to Kentucky, where he was killed by the Indians a year or two later, not in battle, but when he was laboring to open a farm in the forest.

My father, at the death of his father, was six years old, and he grew up literally without education. He moved from Kentucky to Indiana when I was seven. We reached our new home about the time the State came into the Union. It was a wild region, with many bears and other wild animals still in the woods. I grew up there. There were some so-called schools, but no other qualification was ever required of a